

А. В. Шуманская, преподаватель

Белорусский государственный экономический университет, Минск, Беларусь

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «МУЖЧИНА» И «ЖЕНЩИНА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Представлены общие и специфические характеристики субстантивных номинативных единиц, именующих концепты МУЖЧИНА и ЖЕНЩИНА в английском и русском языках.

Ключевые слова: субстантивные номинативные единицы, семантика, концепт, языковая картина мира, национальное сознание.

Исследование универсальных понятий на материале неблизкородственных языков в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания является актуальным, поскольку позволяет установить специфику языковой картины мира через призму лексикографических источников.

Вызывают большой интерес и вопросы представленности национальной культуры в семантике лексических единиц и ментальном лексиконе. Языковая картина мира представителей каждой культуры имеет свои отличия и специфические черты, которые можно выявить лишь в соотнесении с другими культурами [1].

Вслед за М.В. Никитиным, мы понимаем под языковой картиной мира не просто совокупность языковых средств репрезентации сознания, а «исторически сложившуюся в обыденном сознании языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [2, с. 54].

Цель нашего исследования: установить корпус субстантивных номинативных единиц, именующих концепты MAN / МУЖЧИНА и WOMAN / ЖЕНЩИНА в английском и русском языках.

В качестве методов исследования были выбраны: описательный и сравнительно-сопоставительный анализ, а также метод количественного подсчета.

Материалом данного исследования послужили субстантивные номинативные единицы, именующие концепты MAN / МУЖЧИНА и WOMAN / ЖЕНЩИНА в английском (104/142) и русском языках (93/74), представленные в лексикографических источниках.

С целью установления корпуса англоязычных единиц, именующих данные универсальные концепты, были использованы два идеографических словаря: традиционный тезаурус П. Роже (Roget's Thesaurus of English Words and Phrases) [3] и современный электронный тезаурус WordNet [4].

В результате анализа данных, полученных из английских вышеупомянутых лексикографических источников, были выявлены 142 англоязычные субстантивные лексемы, именующие концепт WOMAN 'женщина', что в 1,4 раза больше по сравнению с набором выделенных существительных, именующих концепт MAN 'мужчина'.

Корпус русских субстантивных единиц был установлен на основе данных Русского Семантического словаря Толкового словаря Н. Ю. Шведовой [5] и состоит из 93 субстантивных номинативных единиц, именующих концепт МУЖЧИНА и 74 субстантивных номинативных единиц, именующих концепт ЖЕНЩИНА.

На первом этапе исследования, полученные из лексикографических источников существительные, именующие мужчин и женщин, в обоих языках были расклассифицированы нами на следующие лексико-семантические группы (далее ЛСГ):

1) прямое название лица мужского / женского пола;

2) переносное именование лица мужского / женского пола на основе вторичного значения зоонима, предмета или мифического существа;

3) форма вежливого обращения к мужчине/ женщине.

Необходимо отметить, что третья ЛСГ была выявлена лишь в рамках англоязычного корпуса, включающая единицы формального обращения к мужчине (11 номем) и женщине (8 номем), непредставленную в рамках корпуса русскоязычных субстантивных единиц. Например, *sir* 'сэр, господин'; *mister* 'мистер, господин' и его сокращение *Mr.*; *mistress* и сокращение *Mrs.* 'госпожа'; *Herr* 'господин'; *Frau* 'госпожа'.

4) Вышеупомянутые общие ЛСГ (прямое / переносное название лица мужского / женского пола) для концепта МУЖЧИНА и ЖЕНЩИНА в английском и русском языках отличаются по плотности единиц в них входящих. Самой многочисленной из них является ЛСГ, единицы которой прямо именуют лица мужского и женского пола.

Так, 50 англоязычных субстантивных номинативных единиц именуют концепт MAN 'мужчина' и 78 – WOMAN 'женщина'. Например, *male* 'взрослый человек мужского пола'; *boy* 'мальчик'; *spinster* 'старая дева'; *married woman* 'замужняя женщина'.

В свою очередь, выявлено 72 русскоязычные номинативные единицы для обозначения мужчин и 53 – для женщин. Например, *парень*, *старик*, *юноша*, *джентльмен*, *брат*, *жена*, *мама*, *бабушка* и т.д.

Сопоставительный анализ организации двух ЛСГ англоязычных и русскоязычных номинативных единиц, именующих лица мужского / женского пола, позволил увидеть их общие черты: они именуют мужчин / женщин определенного возраста (*young man* 'молодой человек' / *парень*; *young woman* 'молодая женщина'), семейного положения (*bachelor* 'холостяк' / муж;

bachelorette (преим. ам. и канад.) ‘холостячка’ / жена), социального статуса (*gentleman/gentlewoman* ‘мужчина / женщина знатного происхождения’) и моральных качеств (*womanizer* ‘бабник’ / волокита; *minx* ‘груб. распутница’).

Второй по численности является группа, единицы которой именуют мужчин и женщин на базе вторичного именованя и переноса качеств зоонимов, мифических существ, персонажей книг, предметов одежды. Так, в этой группе отмечено 43 семантических деривата для обозначения мужчин и 56 – для женщин в англоязычных лексикографических источниках. Например, *Iron man* ‘сильный мужчина, досл. Железный человек’; *Cinderella* ‘Золушка’; *hen* ‘квочка, болтушка, досл. курица’; *sow* ‘женщина, у которой много детей, досл. свиноматка’; *buck* ‘о смелом мужчине, досл. самец животного’; *stallion* ‘биологически сильный экземпляр мужчины, досл. жеребец’.

Что касается русского языка, то там выявлено 34 номинативные единицы для именованя мужчины и 21 – женщины. Например, перен. *кобель* ‘блудливый’, перен. *трутень* ‘ленивый’, *Донжуан* ‘искатель любовных приключений’, *Митрофанушка* ‘великовозрастный неуч’, *Альфонс* ‘живущий на содержании у женщины’, перен. *ехидна* ‘злобная, язвительная’, перен. *кукушка* ‘женщина, бросившая своего ребенка’.

Сопоставительный анализ количественных данных репрезентации концептов МУЖЧИНА и ЖЕНЩИНА в английском и русском языках показал, что в двух языках наблюдается различная количественная плотность единиц, именующих одноименные концепты. Исследование позволило зафиксировать ряд универсальных и различительных черт, касающихся репрезентации концептов МУЖЧИНА и ЖЕНЩИНА в англоязычной и русскоязычной языковой картине мира, что позволяет утверждать об уникальном характере каждой из них.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шуманская, А. В. Содержание и структура концептов МУЖЧИНА и ЖЕНЩИНА в языковом сознании белорусов / А. В. Шуманская // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания : тез. докл. IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26–27 марта 2021 г. / Белорус. гос. ун-т. ; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 65–69.

2. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – СПб. : Науч. центр проблем диалога, 1996. – 757 с.

3. Roget, P. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / P. Roget. – London : Penguin Books, 2002. – 500 p.

4. WordNet: A Lexical Database for English [Electronic resource] // Princeton University. – Mode of access: <https://wordnet.princeton.edu>. – Date of access: 18.09.2022.

5. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка : толково-словообразоват. / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2000. – 985 с.